

PASSION SELON SAINT MATTHIEU

ENSEMBLE PYGMALION

DIRECTION MUSICALE Raphaël Pichon

ÉVANGELISTE Julian Prégardien

JÉSUS Stéphane Degout

Avec Maïlys de Villoutreys | Violaine Le Chenadec | Damien Guillon | Lucile Richardot |
Thomas Hobbs | Samuel Boden | Christian Immler

TRADUCTION Gilles Cantagrel

1. Chœur et choral

Chœur I

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet !
Venez, mes filles, aidez-moi à soupirer, voyez !

Chœur II

Wen ?
Qui ?

Chœur I

den Bräutigam. Seht ihn !
Le fiancé. Voyez-le !

Chœur II

Wie ? Comment ?

Chœur I

als wie ein Lamm.
Comme un agneau.

Choral (soprano ripieno)

O Lamm Gottes unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Ô innocent Agneau de Dieu sacrifié sur le tronc de la croix, méprisé,

Chœur I

Seht !
Voyez !

Chœur II

Wohin ?
Où ?

Chœur I

auf unsre Schuld ;
Sur notre faute.

Chœur I

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet !
Venez, mes filles, aidez-moi à soupirer, voyez !

Chœur II

Wen ?

Qui ?

Chœur I

den Bräutigam. Seht ihn !

Le fiancé. Voyez-le !

Chœur II

Wie ?

Comment ?

Chœur I

als wie ein Lamm.

Comme un agneau.

Choral (soprano ripieno)

O Lamm Gottes unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,

Ô innocent Agneau de Dieu sacrifié sur le tronc de la croix, méprisé,

Chœur I

Seht !

Voyez !

Chœur II

Wohin ?

Où ?

Chœur I

auf unsre Schuld ;

Sur notre faute.

2. Récit évangélique

Evangeliste

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern :

Lorsque Jésus eut achevé ces discours, il dit à ses disciples :

Jésus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

« Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours et que le Fils de l'Homme sera livré pour
être crucifié. »

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten ?
Bien aimé Jésus, quel est ton crime pour que l'on ait prononcé une si dure sentence ?
Quelle est la faute, en quels forfaits es-tu impliqué ?

4. Récit évangélique

a. L'Évangéliste

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk
in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.

Sie sprachen aber :

Alors se réunirent les grands prêtres, les scribes et les Anciens du peuple,
dans le palais du Grand-Prêtre, qui s'appelait Caïphe,
et ils délibérèrent sur les moyens d'arrêter Jésus par ruse, et de le faire mourir.
Mais ils dirent :

b. Chœur / Les grands prêtres, les Anciens et les scribes

Ja nicht auf das Fest,
auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.
« Que ce ne soit pas pendant la fête,
afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple. »

c. L'Évangéliste

Da nun Jesus war zu Bethanien,
im Hause Simonis des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib,
das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser
und goss es auf sein Haupt,
da er zu Tische saß.

Da das seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen :
Comme Jésus était à Béthanie
dans la maison de Simon le lépreux,
une femme s'approcha de lui,
tenant un vase contenant un parfum de prix,
et elle le répandit sur sa tête
tandis qu'il était à table.
Voyant cela, les disciples s'indignèrent et dirent :

d. Chœur / Les disciples

Wozu dienet dieser Unrat ?
Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.

« À quoi bon cette perte ?
On aurait pu vendre ce parfum très cher,
et en donner le prix aux pauvres. »

e. Récitatif. L'Évangéliste, Jésus
L'Évangéliste
Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen :
S'en étant aperçu, Jésus leur dit :

Jésus
Was bekümmert ihr das Weib ?
Sie hat ein gut Werk an mir getan.
Ihr habet allezeit Arme bei euch,
mich aber habt ihr nicht allezeit.
Dass sie dies Wasser hat
auf meinen Leib gegossen,
hat sie getan, dass man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch :
Wo dies Evangelium geprediget wird
in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen
zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.
« Pourquoi affligez-vous cette femme ?
Elle a fait une bonne action à mon égard.
Car vous avez toujours des pauvres avec vous,
mais vous ne m'avez pas toujours.
En répandant
ce parfum sur mon corps
elle l'a fait pour ma sépulture.
En vérité, je vous le dis :
là où l'Évangile sera prêché
de par le monde entier,
on racontera aussi en sa mémoire
ce qu'elle a fait. »

5. Récitatif. Alto

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger
töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen !
Toi, mon Sauveur bien aimé,
quand tes disciples se querellent

de façon insensée
parce que cette femme pieuse
prépare avec des aromates ton corps
pour son tombeau, laisse-moi, au contraire,
verser des flots de larmes de mes yeux
sur ta tête !

6. Aria. Alto

A Buß' und Reu'
Knirscht das Sündenherz
entzwei,
Contrition et repentir,
le cœur pécheur se brise en deux.

B Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.
Que les gouttes de mes larmes,
fidèle Jésus, se changent pour toi
en agréables aromates.

7. Récit évangélique / L'Évangéliste, Judas

L'Évangéliste
Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und sprach :
Alors, l'un des Douze,
nommé Judas Iscariote,
alla vers les grands prêtres et dit :

Judas
Was wollt ihr mir geben ?
Ich will ihn euch verraten.
« Que voulez-vous me donner,
et je vous le livrerai. »

L'Évangéliste
Und sie boten ihm dreissig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
dass er ihn verriete.
Et ils lui payèrent trente pièces d'argent.
Depuis ce moment, il cherchait une occasion
favorable pour le livrer.

8. Aria. Soprano

A Blute nur, du liebes Herz !
Ne fais donc que saigner, cœur bien aimé !

B Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.
Hélas ! un enfant que tu as mis au monde,
que tu as nourri de ton sein,
menace la vie de son bienfaiteur,
car il est devenu serpent .

9. Récit évangélique

a. L'Évangéliste

Aber am ersten Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm :
Le premier jour des Azymes,
les disciples s'adressèrent à Jésus
pour lui dire :

b. Chœur / Les Disciples

Wo willst du, dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen ?
« Où veux-tu que nous te préparions
l'agneau de la Pâque ? »

c. Récitatif. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste

Er sprach :

Il répondit :

Jésus

Gehet hin in die Stadt zu einem
und sprecht zu ihm :
Der Meister lässt dir sagen :
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir
die Ostern halten mit meinen Jüngern.
« Allez dans la ville chez un tel,
et vous lui direz :
le Maître te fait dire :
mon temps est proche ; je ferai chez toi
la Pâque avec mes disciples. »

L'Évangéliste

Und die Jünger taten,
wie ihnen Jesus befohlen hatte,

und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie assen, sprach er :
Les disciples firent
ce que Jésus leur avait ordonné,
et ils préparèrent l'agneau pascal.
Le soir étant venu,
il se mit à table avec les Douze.
Pendant qu'ils mangeaient, il dit :

Jésus
Wahrlich, ich sage euch :
einer unter euch wird mich verraten.
« En vérité, je vous le dis :
l'un de vous me trahira. »

d. Récitatif. L'Évangéliste
Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
ein jeglicher unter ihnen,
und sagten zu ihm :
Ils furent profondément attristés,
et chacun d'eux
se mit à lui dire :

e. Chœur / Les Disciples
Herr, bin ich's ?
« Est-ce moi, Seigneur ? »

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.
C'est moi, et je dois,
pieds et mains liés,
expier dans les enfers.
Les fers et les verges,
et tout ce que tu as souffert,
c'est mon âme qui les avait mérités.

11. Récit évangélique

L'Évangéliste, Jésus, Judas
L'Évangéliste

Er antwortete und sprach :
Il répondit, en disant :

Jésus
Der mit der Hand mit mir
in die Schüssel tauchet,
der wird mich verraten.
Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,
wie von ihm geschrieben stehet ;
wdoch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn
verraten wird !
Es wäre ihm besser,
dass derselbige Mensch
noch nie geboren wäre.
« Celui qui a mis avec moi
la main dans le plat,
c'est lui qui me trahira.
Le Fils de l'Homme s'en va,
selon ce qu'il a été écrit de lui,
mais malheur à celui
par qui le Fils de l'Homme
sera livré !
Mieux vaudrait
pour cet homme
qu'il ne fût jamais né. »

L'Évangéliste
Da antwortete Judas,
der ihn verriet, und sprach :
Judas, qui le livrait, prit la parole et dit :

Judas
Bin ich's, Rabbi ?
« Est-ce moi, Rabbi ? »

L'Évangéliste
Er sprach zu ihm :
Jésus lui répondit :

Jésus
Du sagest's.
« Tu l'as dit. »

L'Évangéliste
Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brach's
und gab's den Jüngern und sprach :

Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit le pain,
il rendit grâces et le rompit,
et le donna à ses disciples, en disant :

Jésus
Nehmet, esset, das ist mein Leib.
« Prenez et mangez, ceci est mon corps. »

L'Évangéliste
Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach :
Et il prit la coupe et rendit grâces,
La leur donna et dit :

Jésus
Trinket alle daraus ;
das ist mein Blut
des neuen Testaments,
welches vergossen wird
für viele zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch :
Ich werde von nun an nicht mehr
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken,
bis an den Tag,
da ich's neu trinken werde mit euch
in meines Vaters Reich.
« Buvez-en tous ;
ceci est mon sang,
le sang de l'alliance nouvelle
qui est répandu pour plusieurs
en rémission des péchés.
Je vous le dis :
je ne boirai plus désormais
de ce fruit de la vigne,
jusqu'au jour
où j'en boirai du nouveau avec vous
dans le royaume de mon Père. »

12. Récitatif soprano

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut :
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen

So liebt er sie bis an das Ende .
Bien que mon cœur fonde en larmes
quand Jésus prend congé de moi,
son Testament, cependant, m'emplit de joie :
sa chair et son sang, ô précieux trésor,
il les remet en mes mains.
De même qu'en ce monde il ne pouvait
rien commettre de mal avec les siens,
de même il les aime pour toujours.

13. Aria soprano

A Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Je veux t'offrir mon cœur,
descends-y, ô mon Sauveur !

B Ich will mich in dir versenken ;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein .
Je veux me noyer en toi ;
si le monde est pour toi trop petit,
ah ! pour moi seul, du moins,
tu es plus que le monde et le ciel.

14. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen :
Après avoir chanté les psaumes,
ils partirent pour le mont des Oliviers.
Alors, Jésus leur dit :

Jésus
In dieser Nacht
werdet ihr euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben :
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wann ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.
« Cette nuit même,
vous allez tous succomber à cause de moi.

Car il est écrit :
Je frapperai le pasteur,
et les brebis du troupeau
seront dispersées.
Mais après ma résurrection,
je vous précéderai en Galilée. »

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an !
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.
Reconnais-moi, ô mon gardien,
ô mon berger, reçois-moi !
De toi, source de tous biens,
me sont venus nombre de bienfaits.
Ta bouche m'a rassasié
de lait et de douce chère,
ton esprit m'a comblé
de maintes joies célestes.

16. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus, Pierre

L'Évangéliste
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :
Prenant la parole, Pierre lui dit :

Pierre
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
« Si tous succombent à cause de toi,
moi, je ne succomberai jamais. »

L'Évangéliste
Jesus sprach zu ihm :
Jésus lui répliqua :

Jésus
Wahrlich, ich sage dir :
In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.
« En vérité, je te le dis :
cette nuit même, avant que le coq chante,

tu m'auras renié trois fois. »

L'Évangéliste

Petrus sprach zu ihm :

Pierre lui dit :

Pierre

Und wenn ich mit dir sterben müsste,
so will ich dich nicht verleugnen.

« Dussé-je mourir avec toi,
non, je ne te renierai pas. »

L'Évangéliste

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Et tous les disciples en dirent autant.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen ;

Verachte mich doch nicht !

Von dir will ich nicht gehen,

Wenn dir dein Herze bricht.

Wenn dein Herz wird erblassen

Im letzten Todesstoß,

Alsdenn will ich dich fassen

In meinen Arm und Schoß.

Je veux rester ici auprès de toi ;

ne me dédaigne pas !

Je ne veux pas m'éloigner de toi

quand se brisera ton cœur.

Quand pâlera ton cœur

au dernier coup de la mort,

alors, je te serrerai

dans mes bras et sur mon sein.

18. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,

der hieß Gethsemane,

und sprach zu seinen Jüngern :

Alors Jésus parvint avec eux à un domaine

nommé Gethsémani,

et il dit à ses disciples :

Jésus

Setzet euch hier,

bis dass ich dorthin gehe und bete.

« Restez ici,
tandis que je m'en vais prier là-bas. »

L'Évangéliste
Und nahm zu sich Petrum
und die zween Söhne Zebedäi
und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen :
Et prenant avec lui Pierre
et les deux fils de Zébédée,
il commença à ressentir tristesse et angoisse.
Alors il leur dit :

Jésus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod ;
bleibet hier und wachet mit mir.
« Mon âme est triste à en mourir ;
restez ici et veillez avec moi. »

19. Récitatif et choral

Récitatif
O Schmerz !
Hier zittert das gequälte Herz !
Wie sinkt es hin,
wie bleicht sein Angesicht !
Ô douleur !
Voici que frémit le cœur tourmenté !
comme il sombre,
comme pâlit son visage !

Choral
Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?
Quelle est la cause de tels maux ?

Récitatif
Der Richter führt ihn vor Gericht
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Le juge le mène au tribunal,
où ne sont ni consolation ni réconfort.

Choral
Ach, meine Sünden haben dich geschlagen ;
Hélas ! mes péchés t'ont frappé ;

Récitatif
Er leidet alle Höllenqualen.
Er soll für fremden Raub

bezahlen.

Il souffre toutes les peines de l'enfer.
Il doit payer pour des fautes
qui lui sont étrangères.

Choral

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was du erduldet.
C'est moi, hélas, Seigneur Jésus,
le coupable de ce que tu endures.

Récitatif

Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen
Wie gerne blieb' ich hier !
Ah, si mon amour pouvait,
ô mon Sauveur, alléger tes angoisses ou t'aider à les supporter,
avec quelle joie je demeurerais ici !

20. Aria avec chœur

Ténor

Ich will bei meinem Jesu wachen.
Je veux veiller près de mon Jésus.

Chœur

So schlafen unsre Sünden ein.
Ainsi s'endorment mes fautes.

Ténor

Meinen Tod Büßet seiner Seelennot ;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
La détresse de son âme expie ma mort,
sa douleur m'emplit de joie.

Chœur

Drum muss uns sein verdienstlich
Leiden Recht bitter und doch süße sein.
C'est pourquoi sa souffrance salvatrice
doit nous être amère, et douce cependant.

21. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste

Und ging hin ein wenig,
fiel nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach :
Étant allé un peu plus loin,
il tomba face contre terre
en faisant cette prière :

Jésus
Mein Vater, ist's möglich,
so gehe dieser Kelch von mir ;
doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.
« Mon Père, s'il est possible,
que cette coupe passe loin de moi !
Cependant, non comme je veux,
mais comme tu veux. »

22. Récitatif / Basse

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder ;
Dadurch erhebt er mich
und alle von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit, den Kelch,
des Todes Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt gegossen sind
Gegossen und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.
Le Sauveur tombe prosterné devant son Père ;
par cela, il nous relève, moi et tous les
hommes, de notre chute,
et nous élève vers la grâce divine.
Il est prêt à boire
l'amertume de la mort, le calice
dans lequel ont été versés les péchés
de ce monde, à l'odeur nauséabonde,
ainsi qu'il plaît au Dieu bien aimé.

23. Aria Basse

A Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
C'est volontiers que j'accepterai
de me résigner à la croix et au calice
où je boirai après le Sauveur.

B Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet
Car sa bouche, d'où s'écoulent le lait et le miel,
en y buvant le premier
en a adouci
l'âpre honte de la douleur.

24. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste
Und er kam zu seinen Jüngern
und fand sie schlafend
und sprach zu Petro :
Il vint vers ses disciples
et les trouva en train de dormir ;
et il dit à Pierre :

Jésus
Könnet ihr denn nicht
eine Stunde mit mir wachen ?
Wachet und betet,
dass ihr nicht in Anfechtung fallet !
Der Geist ist willig,
aber das Fleisch ist schwach.
« Ainsi, vous n'avez pas eu la force
de veiller une heure avec moi ?
Veillez et priez,
pour ne pas entrer en tentation :
l'esprit est ardent,
mais la chair est faible. »

L'Évangéliste
Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach :
À nouveau, pour la deuxième fois,
il s'éloigna et pria, disant :

Jésus
Mein Vater, ist's nicht möglich,
dass dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.
« Mon père, si cette coupe ne peut passer
sans que je la boive,
je la boirai donc,
pour que ta volonté soit faite. »

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh
allzeit,
Sein Will, der ist der beste ;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.
Ce que veut mon Dieu soit fait en tous temps,
sa volonté est la meilleure.
Car il est prêt à secourir
ceux qui croient fermement en lui.
Il nous garde de la détresse, le Dieu
miséricordieux, et il châtie avec mesure.
Qui se fie à Dieu et bâtit solidement sur lui,
il ne l'abandonnera pas.

26. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste
Und er kam und fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlafs.
Und er ließ sie und ging abermal hin
und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen :
Puis il vint, et les trouva en train de dormir,
car leurs yeux étaient appesantis.
Il les laissa et s'en alla de nouveau
prier, pour la troisième fois,
répétant les mêmes paroles.
Alors il vint vers ses disciples
et leur dit :

Jésus
Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen ?
Siehe, die Stunde ist hier,
dass des Menschen Sohn
in der Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen ;
siehe, er ist da, der mich verrät.

« Ah, voulez-vous maintenant dormir et reposer ?
Voyez, l'heure est venue
où le Fils de l'Homme
va être livré aux mains des pécheurs.
Levez-vous ! Allons !
Voyez, il est là, celui qui me livre. »

L'Évangéliste
Und als er noch redete,
siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer,
und mit ihm eine große Schar
mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen
ein Zeichen gegeben und gesagt :
“Welchen ich küssen werde,
der ist's, den greifet”.
Und alsbald trat er zu Jesum und sprach :
Et tandis qu'il parlait encore,
voici Judas, l'un des Douze,
et avec lui une bande nombreuse
armée de glaives et de bâtons,
envoyée par les grands prêtres
et les Anciens du peuple.
Or le traître leur avait donné
un signe, et dit :
« Celui à qui je donnerai un baiser,
c'est lui, arrêtez-le. »
Et aussitôt il s'approcha de Jésus, disant

Judas
Gegrüßet seist du, Rabbi !
« Salut, Rabbi ! »

L'Évangéliste
Und küssete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm :
et il lui donna un baiser.
Mais Jésus lui dit :

Jésus
Mein Freund, warum bist du kommen ?
« Mon ami, pourquoi es-tu venu ? »

L'Évangéliste
Da traten sie hinzu
und legten die Hände an Jesum
und griffen Ihn.

Ils s'avancèrent alors vers Jésus,
mirent les mains sur lui
et l'arrêtèrent.

27a. Duo et chœur

Soprano, alto
So ist mein Jesus nun gefangen.
Ainsi, mon Jésus est maintenant prisonnier.

Chœur II
Lasst ihn, haltet, bindet nicht !
Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !

Soprano, alto
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Lune et lumière
se voilent de tristesse,
car mon Jésus est prisonnier.

Chœur II
Lasst ihn, haltet, bindet nicht !
Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !

Soprano, alto
Sie führen ihn, er ist gebunden.
Ils l'emmènent. Il est lié.

27B. chœurs I et II
Sind Blitze, sind Donner
in Wolken verschwunden ?
Eröffne den feurigen Abgrund,
o Hölle,
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter
das mörderische Blut !
Les éclairs, le tonnerre
ont-ils disparu dans les nuages ?
Ouvre ton abîme de feu,
ô, enfer,
Pulvérise, ruine,
engloutis, fracasse
d'une soudaine fureur

le faux traître,
le meurtrier sanguinaire !

28. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus

L'Évangéliste

Und siehe, einer aus denen,
die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus
und schlug des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm :
Et voici que l'un de ceux
qui étaient avec Jésus,
tirant son glaive de la main,
frappa le serviteur du Grand Prêtre
et lui enleva l'oreille.

Jésus lui dit alors :

Jésus

Stecke dein Schwert an seinen Ort ;
denn wer das Schwert nimmt,
der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du,
dass ich nicht könnte meinen Vater bitten,
dass er mir zuschickte
mehr denn zwölf Legion Engel ?
Wie würde aber die Schrift erfüllet ?
Es muss also gehen.
« Remets ton glaive à sa place ;
car quiconque prend l'épée
périra par l'épée.
Penses-tu donc que je ne puisse invoquer mon Père,
qui me fournirait à l'instant
plus de douze légions d'anges ?
Comment donc s'accompliraient les Écritures
d'après lesquelles il doit en être ainsi ? »

L'Évangéliste

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :
À ce moment, Jésus dit à la foule :

Jésus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
mit Schwertern und mit Stangen,
mich zu fahen ;
bin ich doch täglich bei euch gesessen

und habe gelehret im Tempel,
und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen,
dass erfüllet würden
die Schriften der Propheten.
« Vous êtes venus comme après un meurtrier,
avec des épées et des bâtons,
pour vous emparer de moi ;
j'étais tous les jours assis parmi vous,
enseignant dans le temple,
et vous ne m'avez pas arrêté.
Mais tout cela est arrivé
afin que les écrits des Prophètes
fussent accomplis. »

L'Évangéliste
Da verließen ihn alle Jünger
und flohen.
Alors, tous les disciples l'abandonnèrent
et prirent la fuite.

29. Choral

A O Mensch, beweine deine Sünde groß,
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden ;
Ô homme, pleure tes grands péchés,
pour lesquels le Christ, du sein de son Père,
est sorti et venu sur terre ;

A Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
d'une Vierge pure et tendre, pour nous,
il est né ici-bas,
il a voulu être le médiateur.

B Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopferte Bürd,
Unsrer Sünden schwere
Bürd Wohl an dem Kreuze lange.
Aux morts, il a donné la vie,
et éloigné toute maladie,
jusqu'au temps fixé par lui
où il a été offert pour nous.
Il a porté le lourd fardeau de nos péchés,

et est resté longtemps sur la croix.

30. Aria et chœur

Alto

Ach, nun ist mein Jesus hin ! Hélas, maintenant mon Jésus s'en est allé !

Chœur II

Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern ?

Où donc est parti ton ami,

Ô toi, la plus belle parmi les femmes ?

Alto

Ist es möglich, kann ich schauen ?

Est-ce possible ? Puis-je regarder ? !

Chœur II

Wo hat sich dein Freund hingewandt ?

Vers où ton ami a-t-il tourné ses pas ?

Alto

Ach ! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach ! wo ist mein Jesus hin !

Hélas, mon agneau dans les griffes du tigre !

Hélas, où mon Jésus s'en est-il allé ?

Chœur II

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Allons donc le chercher avec toi.

Alto

Ach ! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen :

Ach ! wo ist mein Jesus hin !

Hélas, que dois-je dire à mon âme,

lorsque dans l'angoisse, elle me demandera :

Hélas, où mon Jésus s'en est-il allé ?

31. Récit évangélique. L'Évangéliste

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas,
dahin die Schriftgelehrten und Ältesten
sich versammelt hatten.

Ceux qui avaient arrêté Jésus
l'emmenèrent chez le Grand Prêtre Caïphe,

où les scribes et les Anciens
s'étaient assemblés.
Petrus aber folgete ihm ach von ferne
bis in den Palast des Hohenpriesters
und ging hinein
und satzte sich bei den Knechten,
auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat
suchten falsches Zeugnis wider Jesum,
auf dass sie ihn töteten,
und funden keines.
Quant à Pierre, il le suivit de loin
jusqu'au palais du Grand Prêtre,
il y entra
et s'assit avec les serviteurs
pour voir comment cela finirait.
Le Grand Prêtre, les Anciens
et tout le Sanhédrin
cherchaient un faux témoignage contre Jésus,
suffisant pour le faire mourir,
mais n'en trouvèrent point.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr In dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.
Le monde m'a fausement jugé,
sur des mensonges et de faux témoignages, mensongères.
avec maints filets et pièges cachés.
Seigneur, prends soin de moi en ce péril,
défends-moi contre les perfidies mensongères.

31. Récit évangélique. L'Évangéliste, un premier témoin, un deuxième témoin, le Grand Prêtre

L'Évangéliste
Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, fanden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen :
Et quoique beaucoup de faux témoins
se fussent présentés, ils n'en trouvèrent point.
Enfin, il vint deux faux témoins pour déclarer :

Les Témoins 1 et 2

Er hat gesagt :
Ich kann den Tempel Gottes abbrechen
und in dreien Tagen denselben bauen.
Il a dit :
« Je puis détruire le temple de Dieu
et le rebâtir en trois jours. »

L'Évangéliste
Und der Hohepriester stund auf
und sprach zu ihm :
Le Grand Prêtre se leva
et lui dit :

Le Grand Prêtre
Antwortest du nichts zu dem,
was diese wider dich zeugen ?
« Ne réponds-tu rien
à ce que ces hommes déposent contre toi ? »

L'Évangéliste
Aber Jesus schwieg stille.
Mais Jésus demeurait silencieux.

34. Récitatif Ténor

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.
Mon Jésus se tait,
silencieux face à la calomnie,
pour nous montrer ainsi
que sa volonté miséricordieuse
le mène à souffrir pour nous,
et qu'en semblable souffrance
nous devons lui être semblables
et rester silencieux dans la persécution.

35. Aria ténor

Geduld !
Wenn mich falsche Zungen stechen !
Leid ich wider meine Schuld

Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Patience !

Quand me piquent les mauvaises langues,
quand par injustice, je souffre
outrages et railleries,
courage ! Le Dieu aimé
vengera l'innocence de mon cœur.

36. Récit évangélique.

a. L'Évangéliste, Jésus, le Grand Prêtre

L'Évangéliste

Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm :
Le Grand-Prêtre répondit
et lui dit :

le Grand Prêtre

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
dass du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.
« Je t'adjure, par le Dieu vivant,
de nous dire
si tu es le Christ, le Fils de Dieu. »

L'Évangéliste

Jesus sprach zu ihm :
Jésus lui répondit :

Jésus

Du sagest's. Doch sage ich euch :
Von nun an wird 's geschehen,
dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des Himmels.
« Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare :
désormais, il arrivera que
vous verrez le Fils de l'Homme
assis à la droite de la Puissance
et venant sur les nuées du ciel. »

b. chœur

La foule

Er ist des Todes schuldig !
« Il est passible de mort ! »

c. Récitatif.

L'Évangéliste

Da speieten sie aus in sein Angesicht
und schlugen ihn mit Fäusten.

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht
und sprachen :

Là-dessus, ils lui crachèrent au visage
et lui donnèrent des coups de poing.

D'autres le giflèrent
en lui disant :

d. Chœur

La foule

Weissage uns, Christe,
wer ist's, der dich schlug ?

« Prophétise, Christ,
dis-nous qui t'a frappé ! »

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?

Du bist ja nicht ein Sünder

Wie wir und unsre Kinder ;

Von Missetaten weißt du nicht.

Qui t'a ainsi frappé,

mon Sauveur, et t'a ainsi

odieusement outragé de blessures ?

Tu n'es cependant pas un pécheur

comme nous et nos enfants.

Tu ne sais rien de l'iniquité.

38. Récit évangélique.

a. L'Évangéliste, deux servantes, Pierre

L'Évangéliste

Petrus aber saß

draußen im Palast ;

und es trat zu ihm eine Magd und sprach :

Cependant, Pierre était assis

dehors, dans la cour du palais ;

une servante s'approcha de lui, et lui dit :

Une première Servante

Und du warest auch

mit dem Jesu aus Galiläa.

« Toi aussi, tu étais
avec Jésus, le Galiléen. »

L'Évangéliste
Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach :
Mais il le nia devant tout le monde,
disant :

Pierre
Ich weiß nicht, was du sagest.
« Je ne sais pas ce que tu dis. »

L'Évangéliste
Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere
und sprach zu denen, die da waren :
Comme il se dirigeait vers le porche,
une autre le vit
et dit à ceux qui étaient là :

Une deuxième Servante
Dieser war auch
mit dem Jesu von Nazareth.
« Celui-ci aussi
était avec Jésus de Nazareth. »

L'Évangéliste
Und er leugnete abermal
und schwur dazu :
Et il le nia une fois encore,
avec serment :

Pierre
Ich kenne des Menschen nicht.
« Je ne connais pas cet homme. »

L'Évangéliste
Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da standen, und sprachen zu Petro :
Un petit moment plus tard, s'approchèrent
ceux qui étaient là, disant à Pierre :

b. Chœur
La foule
Wahrlich, du bist auch einer von denen,
denn deine Sprache verrät dich.
« Certainement, tu es aussi de ces gens-là,

car ton langage te trahit. »

c. L'Évangéliste, Pierre

L'Évangéliste

Da hub er an,
sich zu verfluchen und zu schwören :
Il se mit alors à jurer,
et à faire des imprécations :

Pierre

Ich kenne des Menschen nicht.
« Je ne connais pas cet homme. »

L'Évangéliste

Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte :
Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen.
Und ging heraus und weinete bitterlich
Et aussitôt le coq chanta.
Pierre alors songea aux paroles de Jésus,
qui lui avait dit :
« Avant que le coq ne chante,
tu m'auras renié trois fois. »
Et étant sorti, il pleura amèrement.

39. Aria alto

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen !
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.
Aie pitié de moi,
mon Dieu, au nom de mes larmes !
Vois ici,
mon cœur et mes yeux pleurent devant toi
amèrement.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein ;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld ;

Aber deine Gnad und Huld
st viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.
À peine me suis-je détourné de toi
que je reviens déjà.
Ton Fils, en effet, nous a rachetés
par son angoisse et son martyre.
Je ne nie pas ma faute,
mais ta grâce et ta faveur I
sont bien plus grands que les péchés
que sans cesse je trouve en moi.

41. Récit évangélique.

a. L'Évangéliste, Judas

L'Évangéliste
Des Morgens aber hielten
alle Hohenpriester
und die Ältesten des Volks
einen Rat über Jesum,
dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten ihn hin
und überantworteten ihn
dem Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas,
der ihn verraten hatte,
dass er verdammt war zum Tode,
gereuete es ihn
und brachte herwieder
die dreißig Silberlinge
den Hohenpriestern und Ältesten
und sprach :
Dès le matin,
tous les grands prêtres
et les Anciens du peuple
tinrent conseil contre Jésus,
pour le faire mourir.
L'ayant ligoté, ils le conduisirent
et le confièrent
au gouverneur Ponce Pilate.
Alors Judas
qui l'avait livré,
voyant qu'il était condamné à mort,
se repentit
et rapporta
les trente pièces d'argent
aux grands prêtres et aux Anciens,

en disant :

Judas

Ich habe übel getan,
dass ich unschuldig Blut verraten habe.
« J'ai commis le mal
en livrant le sang innocent. »

b. Chœur

Was gehet uns das an ?
Da siehe du zu !
« Que nous importe !
Cela te regarde ! »

c. Récitatif. L'Évangéliste, deux grands prêtres

L'Évangéliste

Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
hub sich davon, ging hin
und erhängete sich selbst.
Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und sprachen :
Et il jeta les pièces d'argent dans le Temple,
il se retira
et alla se pendre.
Mais les grands prêtres
prirent les pièces d'argent et dirent :

Deux Grands Prêtres

Es taugt nicht,
dass wir sie in den Gotteskasten legen,
denn es ist Blutgeld.
« Il n'est pas permis
de les verser au trésor sacré,
car c'est le prix du sang. »

42. Aria Basse

Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder !
Rendez-moi mon Jésus !
Voyez, l'argent, le salaire du meurtrier,
le fils prodigue vous le jette
à vos pieds !

43. Récit évangélique. L'Évangéliste, Jésus, Pilate

L'Évangéliste

Sie hielten aber einen Rat
und kauften einen Töpfersacker
darum zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbige Acker genennet
der Blutacker
bis auf den heutigen Tag.
Da ist erfüllet,
das gesagt ist durch den Propheten Jeremias,
da er spricht :

Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
damit bezahlet ward der Verkaufte,
welchen sie kauften von den Kindern Israel,
und haben sie gegeben
um einen Töpfersacker,
als mir der Herr befohlen hat.

Jesus aber stund vor dem Landpfleger ;
und der Landpfleger fragte ihn und sprach :
Ils tinrent alors une délibération,
et achetèrent le champ du potier
pour servir de sépulture aux étrangers.
C'est pourquoi ce même champ est nommé
le « champ du sang »

jusqu'à ce jour.

Alors s'accomplit
ce qu'avait dit le prophète Jérémie,
qui avait dit :

Ils ont pris trente pièces d'argent,
le prix de celui qui a été évalué,
qu'ont évalué les enfants d'Israël,
et ils les ont données

pour un champ du potier,
comme le Seigneur me l'avait ordonné.

Quant à Jésus, il comparut devant le gouverneur ;
le gouverneur l'interrogea, lui demandant :

Pilate

Bist du der Juden König ?
« Es-tu le roi des Juifs ? »

L'Évangéliste

Jesus aber sprach zu ihm :
Jésus lui répondit :

Jésus

Du sagest's. « Tu l'as dit. »

L'Évangéliste
Und da er verklagt ward
von den Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm :
Et alors qu'il était accusé
par les grands prêtres et les Anciens,
il ne répondit rien.
Alors Pilate lui dit :

Pilate
Hörest du nicht,
wie hart sie dich verklagen ?
« N'entends-tu pas
de combien de choses ils t'accusent ? »

L'Évangéliste
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger
sehr wunderte.
Et il ne lui répondit sur rien,
si bien que le gouverneur
en fut fort étonné.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden
Da dein Fuß gehen kann.
Confie ta route
et ce dont souffre ton cœur
aux soins toujours fidèles
de celui qui régite les cieux.
Celui qui aux nuages, à l'air et aux vents
donne route, cours et chemin,
il saura aussi trouver le chemin
où tu pourras mener tes pas.

45. Récit évangélique.

a. L'Évangéliste, Pilate, la femme de Pilate

L'Évangéliste

Auf das Fest aber
hatte der Landpfleger Gewohnheit,
dem Volk einen Gefangenen loszugeben,
welchen sie wollten.
Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern,
der hieß Barrabas.
Und da sie versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen :
À chaque fête,
le gouverneur avait coutume
de relâcher au peuple un prisonnier,
celui qu'ils voulaient.
Il y avait alors un prisonnier
particulièrement fameux
qui s'appelait Barrabas.
Et comme ils étaient assemblés,
Pilate leur dit :

Pilate

Welchen wollet ihr,
dass ich euch losgebe ?
Barrabam oder Jesum,
von dem gesaget wird, er sei Christus ?
« Lequel voulez-vous
que je vous relâche ?
Barrabas ou Jésus,
dont on dit qu'il est le Christ ? »

L'Évangéliste

Denn er wusste wohl,
dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten.
Und da er auf dem Richtstuhl saß,
schickete sein Weib zu ihm
und ließ ihm sagen :
Car il savait bien
que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré.
Et alors qu'il siégeait au tribunal,
sa femme envoya
lui faire dire :

La femme de Pilate

Habe du nichts zu schaffen
mit diesem Gerechten ;
ich habe heute viel erlitten im Traum
von seinetwegen !

« N'aie rien à faire
avec ce juste ;
car aujourd'hui, j'ai beaucoup souffert
en songe à cause de lui ! »

L'Évangéliste
Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk,
dass sie um Barrabam bitten sollten
und Jesum umbrächten.
Da antwortete nun der Landpfleger
und sprach zu ihnen :
Cependant, les grands prêtres et les Anciens
persuadèrent au peuple
de réclamer Barrabas
et de faire périr Jésus.
Le gouverneur, prenant la parole,
leur demanda :

Pilate
Welchen wollt ihr
unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben ?
« Lequel voulez-vous,
entre les deux,
que je vous relâche ? »

L'Évangéliste
Sie sprachen :
Ils répondirent :

Le peuple (Chœur)
Barrabam !
« Barrabas ! »

L'Évangéliste
Pilatus sprach zu ihnen :
Pilate leur dit :

Pilate
Was soll ich denn machen mit Jesu
von dem gesagt wird er sei Christus ?
« Que ferai-je donc de Jésus
dont on dit qu'il est le Christ ? »

L'Évangéliste
Sie sprachen alle :
Tous dirent :

b. Chœur

Le peuple (chœur)
Lass ihn kreuzigen !
« Qu'il soit crucifié ! »

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe !
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte
Für seine Knechte.
Que ce châtement est donc extraordinaire ! brebis,
le Seigneur, le Juste paie la faute
pour ses serviteurs.

47. Récit évangélique. L'Évangéliste, Pilate

L'Évangéliste
Der Landpfleger sagte :
Le gouverneur dit alors :

Pilate
Was hat er denn Übels getan ?
« Quel mal a-t-il donc fait ? »

48. Récitatif soprano

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.
À tous il a fait le bien,
aux aveugles il a rendu la vue,
les paralysés, il les a fait marcher,
il nous a transmis la parole du Père,
il a chassé les démons,
il a consolé les affligés,
il a accueilli les pécheurs.
Mon Jésus n'a rien fait d'autre.

49. Aria soprano

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.
Par amour, mon Sauveur veut mourir,
du péché il ne sait rien.
Que la perte éternelle
et le châtement du juge
ne demeurent pas sur mon âme.

50. Récit évangélique.

a. Récitatif. L'Évangéliste
Sie schrieen aber noch mehr
und sprachen :
Ils crièrent alors davantage,
disant :

b. Chœur
Le peuple (chœur)
Lass ihn kreuzigen !
« Qu'il soit crucifié ! »

c. Récitatif. L'Évangéliste, Pilate
L'Évangéliste
Da aber Pilatus sahe,
dass er nichts schaffete,
sondern dass ein viel größer Getümmel ward,
Da grand, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk
und sprach :
Pilate, voyant alors
qu'il ne parvenait à rien,
mais qu'au contraire le tumulte était grand,
prit de l'eau
et se lava les mains devant le peuple,
disant :

Pilate
Ich bin unschuldig an dem Blut
dieses Gerechten, sehet ih zu.
« Je suis innocent du sang
de ce juste, à vous de voir ! »

L'Évangéliste
Da antwortete das ganze Volk und sprach :

Tout le peuple répondit :

d. Choeur

Le peuple (chœur)

Sein Blut komme über uns
und unsre Kinder.

« Que son sang retombe sur nous
et sur nos enfants ! »

e. Récitatif. L'Évangéliste

Da gab er ihnen Barrabam los ;
aber Jesum ließ er geißeln
und überantwortete ihn,
dass er gekreuziget würde.
Alors Pilate leur relâcha Barrabas ;
quant à Jésus, il le fit flageller,
puis il le livra
pour être crucifié.

51. Récitatif alto

Erbarm es Gott !
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht ?
Ach ja ! Ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein !
Pitié, ô Dieu !
Voici que le Sauveur est dans les liens.
Ô flagellation, ô coups, ô blessures !
Et vous, bourreaux, arrêtez !
La douleur de cette âme,
la vue d'une telle misère
ne vous attendrissent donc pas ?
Si, vous avez bien un cœur,
mais il doit être semblable au poteau de torture
et bien plus dur encore.
Pitié, arrêtez !

52. Aria alto

A Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein !

Si les larmes coulant sur mes joues
ne peuvent rien obtenir,
ah, arrachez-moi donc le cœur !

B Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.
Mais faites qu'en s'écoulant,
quand les plaies saignent doucement,
elles soient aussi la coupe du sacrifice.

53. Récit évangélique.

a. Récitatif L'Évangéliste

Da nahmen die Kriegsknechte
des Landpflegers Jesum zu sich
in das Richthaus
und sammelten über ihn die ganze Schar
und zogen ihn aus
und legten ihm einen Purpurmantel an
und flochten eine dornene Krone,
und setzten sie auf sein Haupt
und ein Rohr in seine rechte Hand
und beugeten die Knie vor ihm
und spotteten ihn und sprachen :
Alors, les soldats du gouverneur
prirent avec eux Jésus
dans le prétoire,
et ils ameutèrent sur lui toute la cohorte ;
ils lui ôtèrent ses vêtements
et le couvrirent d'un manteau écarlate ;
ils tressèrent une couronne d'épines
qu'ils posèrent sur sa tête,
ils lui mirent un roseau dans la main droite,
et fléchissant le genou devant lui,
ils le raillaient en disant :

b. Chœur

Les soldats
Gegrüßet seist du, Judenkönig !
« Salut, roi des Juifs ! »

c. Récitatif L'Évangéliste

Und speieten ihn an
und nahmen das Rohr
und schlugen damit sein Haupt.
Et crachant sur lui,

ils prenaient le roseau
et en frappaient sa tête.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir !
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit ;
Wie bist du so erbleichet !
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht' ?
Ô tête couverte de sang et de blessures,
couverte de douleur et d'insultes,
ô tête par dérision couverte
d'une couronne d'épines,
ô tête d'habitude parée
des plus grands honneurs et d'ornements,
mais à présent hautement injuriée,
salut à toi !
Toi, noble face
devant laquelle craint et tremble
tout le tribunal du monde,
comme te voilà couvert de crachats,
comme te voilà livide !
Qui donc a si honteusement souillé
ton regard
que n'égale aucune lumière ?

55. Récit évangélique. L'Évangéliste

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus
und zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin,
dass sie ihn kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen,
funden sie einen Menschen von Kyrene,

mit Namen Simon ;
den zwangen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.
Après s'être moqués de lui,
ils lui retirèrent le manteau,
lui remirent ses vêtements
et le menèrent
pour être crucifié.
Et tandis qu'ils sortaient,
ils trouvèrent un homme de Cyrène
nommé Simon,
et le forcèrent à porter sa croix.

56. Récitatif Basse

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein ;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.
Oui, notre chair et notre sang veulent
être contraints à la croix ;
plus notre âme se purifie,
plus grande est la douleur.

57. Aria Basse

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her !
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.
Viens, douce croix, c'est ce que je veux dire,
mon Jésus, donne-la moi toujours !
Si un jour ma douleur devient trop lourde,
alors tu m'aideras à la porter moi-même.

58. Récit évangélique.

a. Récitatif L'Évangéliste
Und da sie an die Stätte
kamen mit Namen Golgatha,
das ist verdeutschet Schädelstätt',
gaben sie ihm Essig zu trinken
mit Gallen vermischt ;
und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider
und warfen das Los darum,

auf dass erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten :
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,
und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen.
Und sie saßen allda und hüteten sein.
Und oben zu seinem Haupte hefteten sie
die Ursach seines Todes beschrieben,
nämlich :
Dies ist Jesus, der Juden König.
Und da wurden zween Mörder
mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur Linken.
Die aber vorübergingen,
lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe
und sprachen :
Ils arrivèrent à un lieu
nommé Golgotha,
ce qui signifie le lieu du crâne,
et lui donnèrent à boire du vinaigre
mêlé de fiel ;
mais quand il l'eut goûté,
il ne voulut pas le boire.
Après l'avoir crucifié,
ils se partagèrent ses vêtements
en tirant au sort,
afin que s'accomplit
ce qu'avait dit le prophète :
Ils se sont partagé mes vêtements
et ils ont tiré au sort
ma tunique.
Puis ils s'assirent et le gardèrent.
Et au-dessus de sa tête, ils placèrent
le motif de sa condamnation à mort,
à savoir :
Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.
Et avec lui, deux meurtriers
furent crucifiés,
l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.
Ceux qui passaient
l'injuriaient et secouaient la tête,
disant :

b. Chœur

Le peuple

Der du den Tempel Gottes zerbrichst
und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber !

Bist du Gottes Sohn,
so steig herab vom Kreuz !
« Toi qui détruis le temple de Dieu
et le reconstruis en trois jours,
aide-toi toi-même !
Si tu es le Fils de Dieu,
descends de la croix ! »

c. Récitatif L'Évangéliste
Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein,
samt den Schriftgelehrten und Ältesten,
und sprachen :
De même, les grands prêtres
se moquaient de lui,
et, avec les scribes et les Anciens,
disaient :

d. Chœur
Le peuple
Andern hat er geholfen
und kann sich selber nicht helfen.
Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet ;
der erlöse ihn nun,
lüstet's ihn ;
denn er hat gesagt :
Ich bin Gottes Sohn.
« Il en a sauvé d'autres,
et il ne peut pas se sauver lui-même.
S'il est le roi d'Israël,
qu'il descende de la croix
et nous croirons en lui.
Il s'est confié en Dieu ;
que Dieu le délivre maintenant,
s'il lui plaît ;
il a bien dit :
Je suis le Fils de Dieu »

e. Récitatif L'Évangéliste
Desgleichen schmäheten ihn
auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren.
Et même les meurtriers
crucifiés avec lui
l'insultaient, eux aussi.

59. Récitatif Alto

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha !
Der Herr der Herrlichkeit
Muss schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch est,
Ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah ;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha !
Ah, Golgotha ! fatal Golgotha !
Le Seigneur de toute seigneurie
doit mourir ici ignominieusement,
la bénédiction, le salut du monde
comme une malédiction,
cloué sur la croix.
Au créateur du ciel et de la terre
doivent être arrachés la terre et l'air.
L'innocent doit mourir ici comme coupable,
mon âme ne peut le souffrir ;
Ah, Golgotha ! fatal Golgotha !

60. Aria et chœur

Alto
Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt.
Kommt
Voyez, Jésus a tendu la main
pour nous saisir.
Venez !

Chœur II
Wo ?
Où ?

Alto
in Jesu Armen !
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet !
Dans les bras de Jésus !
Cherchez la rédemption, la miséricorde,
cherchez !

Chœur II

Wo ?
Où ?

Alto
in Jesu Armen !
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Kuchlein ihr,
Bleibet
Dans les bras de Jésus !
Vivez, mourez, reposez ici,
vous, ses poussins perdus,
restez !

Chœur II
Wo ?
Où ?

Alto
in Jesu Armen !
Dans les bras de Jésus !

61. Récit évangélique
a. Récitatif L'Évangéliste, Jésus
L'Évangéliste
Und von der sechsten Stunde an
war eine Finsternis über das ganze Land,
bis zu der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach :
À partir de la sixième heure,
il se fit une obscurité sur toute la terre
jusqu'à la neuvième heure.
Et vers la neuvième heure,
Jésus s'écria d'une voix forte :

Jésus
Eli, Eli, lama asabthani ?
« Eli, Eli, lama sabachtani ? »

L'Évangéliste
Das ist :
Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen ?
Etliche aber, die da standen,
da sie das hörten, sprachen sie :
C'est-à-dire :
Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné ?

Certains de ceux qui se tenaient là,
l'entendant, dirent :

b. Chœur
Le peuple
Der rufet dem Elias.
« Il appelle Élie. »

c. Récitatif L'Évangéliste
Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm
und füllte ihn mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr
und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen :
Et aussitôt l'un d'eux courut,
prit une éponge
et l'emplit de vinaigre,
puis l'ayant mise au bout d'un roseau,
il lui donna à boire.
Mais les autres lui dirent :

d. chœur
Le peuple
Halt ! lass sehen,
ob Elias komme und ihm helfe ?
« Laisse ! que nous voyions
si Élie va venir le sauver. »

e. Récitatif L'Évangéliste
Aber Jesus schrie abermal laut
und verschied.
Jésus poussa de nouveau un grand cri,
et rendit l'esprit.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür !
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein !
Quand, un jour, je devrai m'en aller,
ne te sépare pas de moi !
Quand il me faudra souffrir la mort,

montre-toi à moi !
Quand mon cœur sera pris
des plus terribles angoisses,
arrache-moi alors à mes angoisses
par ta propre angoisse et ta souffrance !

63. Récit évangélique

a. Récitatif L'Évangéliste

Und siehe da,
der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück
von oben an bis unten aus.

Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen,
die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern
nach seiner Auferstehung
und kamen in die heilige Stadt
und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren
und bewahreten Jesum,
da sie sahen das Erdbeben
und was da geschah,
erschrakten sie sehr und sprachen :

Et voici que
le voile du Temple se déchira en deux
de haut en bas.

La terre trembla,
les rochers se fendirent,
les sépulcres s'ouvrirent,
et plusieurs corps de saints
qui étaient morts
sortirent des tombeaux
après sa résurrection (du Christ),
se rendirent dans la cité sainte
et apparurent à un grand nombre de gens.

Mais le centurion
et ceux qui étaient près de lui
et gardaient Jésus,
voyant le tremblement de terre
et ce qui était survenu,
furent saisis d'une grande peur et dirent :

b. Chœur

Le centurion et les gardes
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

« Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu. »

c. Récitatif L'Évangéliste

Und es waren viel Weiber da,
die von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget
aus Galiläa und hatten ihm gedienet,
unter welchen war Maria Magdalena
und Maria, die Mutter Jacobi und Joses,
und die Mutter der Kinder Zebedäi.
Am Abend aber kam
ein reicher Mann von Arimathia,
der hieß Joseph, welcher auch
ein Jünger Jesu war,
der ging zu Pilato
und bat ihn um den Leichnam Jesu.
Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.
Et il y avait là de nombreuses femmes
qui regardaient de loin,
celles-là même qui avaient suivi Jésus
depuis la Galilée et l'avaient servi,
et parmi elles Marie de Magdala,
Marie, mère de Jacques et de Joseph,
et la mère des fils de Zébédée.
Le soir venu,
un homme riche d'Arimatee,
nommé Joseph, qui avait lui aussi
été un disciple de Jésus,
vint trouver Pilate
et le pria de lui remettre le corps de Jésus.
Pilate ordonna alors qu'on le lui remît.

64. Récitatif basse

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar ;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde !
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,

O heilsames, o köstlich's Angedenken !
Ce fut au soir, alors que montait la fraîcheur,
que se révéla la faute d'Adam.
Au soir, que le Sauveur abattit la faute.
Au soir, que revint la colombe
portant en son bec un rameau d'olivier.
Ô, beau moment, heure du soir !
La paix est maintenant faite avec Dieu,
car Jésus a accompli sa Croix.
Sa dépouille est rendue à la paix.
Prie, âme bien aimée,
laisse venir à toi ce présent, Jésus mort.
Ô, précieuse et salutaire mémoire !

65. Aria basse

A Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Purifie-toi, mon cœur,
je veux moi-même ensevelir Jésus.

B Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein !
Car il aura en moi,
désormais et pour toujours,
son doux repos.
Monde, sors de moi, pour que Jésus y entre !

66. Récit évangélique

a. Récitatif L'Évangéliste
Und Joseph nahm den Leib
und wickelte ihn in ein rein Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen großen Stein
vor die Tür des Grabes
und ging davon.
Es war aber allda Maria Magdalena
und die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages,
der da folget nach dem Rüsttage,
kamen die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen :
Joseph prit le corps,

l'enroula d'un linceul blanc
et le déposa dans un sépulcre neuf
qu'il s'était fait tailler dans le roc,
puis il roula une grande pierre
devant l'entrée du tombeau
et s'en alla.
Il y avait là Marie de Magdala
et l'autre Marie,
assises face au sépulcre.
Le lendemain
qui suivait le jour de la préparation,
les grands prêtres et les Pharisiens
vinrent ensemble chez Pilate et lui dirent :

b. Chœur
Les grands prêtres et les Pharisiens
Herr, wir haben gedacht,
dass dieser Verführer sprach,
da er noch lebete :
Ich will nach dreien Tagen
wieder auferstehen.
Darum befiehl, dass man das Grab verwahre
bis an den dritten Tag,
auf dass nicht seine Jünger kommen
und stehlen ihn und sagen zu dem Volk :
Er ist auferstanden von den Toten,
und werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.
« Seigneur, nous nous sommes souvenus
que cet imposteur disait
lorsqu'il vivait encore :
Après trois jours,
je ressusciterai.
Ordonne donc que le sépulcre soit gardé
jusqu'au troisième jour,
afin que ses disciples ne viennent
dérober le corps et disent au peuple :
il est ressuscité d'entre les morts,
car cette imposture serait pire
que la première. »

c. Récitatif L'Évangéliste, Pilate

L'Évangéliste
Pilatus sprach zu ihnen :
Pilate leur répondit :

Pilate

Da habt ihr die Hüter ;
gehet hin und verwahret's,
wie ihr's wisset.
« Vous avez une garde ;
allez, et gardez-le
comme vous l'entendrez. »

L'Évangéliste
Sie gingen hin
und verwahreten das Grab mit Hütern
und versiegelten den Stein.
Ils s'en allèrent,
et s'assurèrent du sépulcre par une garde,
et ils scellèrent la pierre.

67. Récitatif et chœur

Basse
Nun ist der Herr
zur Ruh gebracht.
Maintenant, le Seigneur
a été porté vers son repos.

Chœur II
Mein Jesu, gute Nacht !
Mon Jésus, bonne nuit !

Ténor
Die Müh ist aus,
die unsre Sünden ihm gemacht.
La peine l'a quitté,
que lui ont causée nos péchés.

Chœur II
Mein Jesu, gute Nacht !
Mon Jésus, bonne nuit !

Alto II
O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
Dass euch mein Fall
in solche Not gebracht !
Ô, restes bienheureux,
voyez combien je vous pleure
avec contrition et repentir.
Car c'est ma chute
qui vous a causé pareils tourments !

Chœur II
Mein Jesu, gute Nacht !
Mon Jésus, bonne nuit !

Soprano
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil
so wert geacht'.
Soyez, ma vie durant,
mille fois bénis pour vos douleurs,
vous qui avez pris un tel soin
dus salut de mon âme.

Chœur
Mein Jesu, gute Nacht !
Mon Jésus, bonne nuit !

68. Chœur

Chœurs I et II
Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Nous nous asseyons en pleurant,
et dans ta tombe, nous te disons :

Chœur I
Ruhe sanfte !
Repose doucement !

Chœur II
Sanfte ruh' !
Doucement repose !

Chœurs I et II
Ruhe sanfte, sanfte ruh' !
Repose doucement, doucement repose !

Chœur I
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Reposez, membres épuisés par la souffrance !

Chœur II
Ruhe sanfte, sanfte ruh' !
Repose doucement, doucement repose !

Chœur I

Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Votre tombe et votre pierre tombale
seront, pour le cœur angoissé,
un doux oreiller
et le lieu de repos des âmes.

Chœur II

Ruhe sanfte, sanfte ruh' !
Repose doucement, doucement repose !

Chœur I

Höchst vergnügt schlummern
da die Augen ein.
Là, se ferment les yeux
dans la joie suprême du sommeil.

Chœur II

Ruhe sanfte, sanfte ruh' !
Repose doucement, doucement repose !

Chœurs I et II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Nous nous asseyons en pleurant,
et dans ta tombe, nous te disons :

Chœur I

Ruhe sanfte !
Repose doucement !

Chœur II

Sanfte ruh' !
Doucement repose !

Chœurs I et II

Ruhe sanfte, sanfte ruh' !
Repose doucement, doucement repose !